

16. *Cornelius Nepos* : En parlant d'Eumène, général de Macédoine. Chap. v, 4 pp.
17. *Aladin* : K. fait allusion à la pièce d'A. Oehlenschlaeger, le grand poète danois. (Tr.)
18. *Scheva* : Signe qu'en hébreu on place sous les consonnes afin qu'elles soient prononcées avec une légère intonation d'une voyelle.
19. *Dagesch lene* : Signe employé en hébreu pour indiquer qu'une consonne aspirée doit être prononcée sans aspiration.
20. *Récoltent leur récompense* : Saint Matthieu, vi, 16.
21. *Le soupir des géants* : Les géants, vaincus par les dieux, étaient selon les légendes emprisonnés sous les volcans dont ils causaient les éruptions et le bruit qui les accompagne.
22. *Μεραστύωμιον* : Fouetté. Dans la traduction grecque du livre de Job, xv, 11, ce mot est employé dans le sens de châtier.
23. *Scolastique ambulant* : Réfère au « fahrender Scholasticus » de « Faust » de Goethe.
24. *Droit d'aïnesse* : Comme Esaü : Genès., xxv, 33.
25. *Virgile* : Le célèbre poète romain qui, au Moyen Age, fut considéré comme sorcier. Le récit a été tiré d'un livre populaire allemand : le « Zauberer Virgilius ».
26. *Le Révérend Jesper Morten* : Personnage imaginaire. Le nom a un son péjoratif. (Tr.)
27. *L'immortelle ouverture* : De « Don Juan » de Mozart.
28. *Théâtre* : Celui de Saint-Petersbourg.
29. *L'enfant à venir de Psyché* : D'après Apulée : Les Métamorphoses ou l'Ane d'or. K. cite la traduction allemande de J. Kehrlein, Giessen, 1834 : l'enfant, — divin si tu te tais — mais humain si tu révéles le secret.
30. *Parmeniscus* : Un pythagoricien. La légende est citée d'après Athénée, xiv, 614. L'autre de Trophonius est l'oracle portant son nom. Leto est la mère d'Apollon.
31. *Souhait de bonne digestion* : En Scandinavie il est d'usage de se dire les uns aux autres après un repas pris en commun : « Velbekomme », à peu près équivalent de « Grand bien vous fasse ». (Tr.)
32. *Fenris* : Loup de la mythologie scandinave, ennemi des dieux ; enchaîné par le dieu Tyr, il ne réussit pas, malgré sa force surhumaine, à briser sa chaîne, nommée la Gleipner. (Tr.)
33. *L'herbe de Pours* : Ce terme qu'on trouve chez Grundtvig, poète et écrivain danois, dans sa « Mythologie Nordique », est dû à une erreur de traduction des Eddas ; il faudrait lire : « Les tendons de Pours. »
34. *Connaissance de la vérité, mais au salut* : Voir 1<sup>re</sup> épître à Timothée, 11, 4.
35. *Les taches de Jupiter* : Les ombres que les lunes de Jupiter projettent sur la planète furent découvertes en 1665 par l'astronome Cassini.
36. *Du bist vollbracht, etc.* : Toi, veillée de mon existence, tu es consommée. (Tr.)
37. *Les Cavaliers d'Aristophane* : *Démosthène* : Autel? Quel autel? Dis-moi, est-ce que tu tiens qu'il y a des dieux? *Nicias* : Oui. *Démosthène* : Quelles sont tes raisons? *Nicias* : Parce qu'ils me persécutent injustement. *Démosthène* : Je suis aisément de ton avis.
38. *Loke* : Mi-dieu, mi-géant de la mythologie scandinave. (Tr.)
39. *Je serai puni de mort* : Saint Matthieu, xv, 4 et Saint Marc, vii, 10.
40. *Les jugements infinis* : K. fait allusion à un traité : « La logique générale » de N. Treschow, philosophe norvégien. T. y parle des « soi-disant propositions infinies comportant un sujet ou prédicat négatif ». Il donne comme exemple : « Celui qui ne voit pas bien doit porter des lunettes. »
41. *Mariez-vous, vous le regretterez* : Sur son propre exemplaire du premier volume de « Ou bien... ou bien... » K. a fait allusion à Diogène de Laërte, 11, 33, où une remarque pareille est attribuée à Socrate.
42. *Aeterno modo* : Voir Spinoza : « Ethique », v, 40 *Scholium* (aeternus cogitandi modus, etc.). Il est d'ailleurs probable que K. a renoué en vue une expression de « l'Ethique » de Spinoza qu'on renoué contre assez souvent : *sub specie aeternitatis* : du point de vue de l'éternité.
43. *Feu Sintenis* : Chr. Fr. Sintenis, auteur allemand, dont le livre de piété « Stunden für die Ewigkeit gelebt » était assez connu.

44. *Nyboder* : Quartier modeste mais caractéristique de Copenhague, construit par le roi Christian IV pour abriter les officiers et les matelots de la marine royale. (Tr.)
45. *Pleurer aux Champs Elysées* : Voir « l'Enéide » de Virgile, vi, 426 pp.
46. *Ange exterminateur* : Voir « l'Exode », xii, 23 (un destructeur).

## ÉTAPES ÉROTIQUES SPONTANÉES

47. *Κόσμος* : Kosmos : désignation par la philosophie grecque de l'univers.
48. *Axel et Valborg* : Principaux personnages d'un drame du même nom d'A. Oehlenschlaeger. (Tr.)
49. *Optimates* : Désignation politique à Rome du parti de la noblesse (« des gens comme il faut »), ici employé au figuré à cause du jeu de mots avec optimisme.
50. *Royaume de dieux* : Expression qui rappelle ce que disait du Sénat romain l'ambassadeur à Rome du roi Pyrrhus : « Une assemblée de beaucoup de rois. » Plutarque : Pyrrhus 19.
51. *Une école d'esthéticiens* : Voir p. ex. Chr. H. Weisse : « System der Aesthetik », Leipzig, 1830.
52. *Batrachomyomachie* : « Combat des rats et des grenouilles », poème burlesque, pastiche des poésies homériques, invraisemblablement attribué à Homère.
53. *Moyen terme* : K. emploie le mot « médium », dans le sens hébreu le mot « médium » qui, malgré les autres sens qui lui sont aussi donnés dans la langue française, nous paraît ne pas prêter à confusion (Tr.)
54. *Horace* : Epîtres, 1, 6, 45 : « La maison ne possédant pas beaucoup de choses superflues est pauvre. »
55. *Encliticon* : (ou enclitique), mot qui s'unit au mot précédent, de façon à ne former en quelque sorte qu'un seul mot avec lui.
56. *Prosélyte du seuil de la porte* : Nom donné aux païens qui avaient embrassé la religion juive et qui, en revanche, jouissaient de certains privilèges.
57. *Diane* : Voir Nitsch : « Dictionnaire Mythologique », 11, p. 148 (Edit. allemande).
58. *Henri Steffens* : Philosophe allemand. Dans les « Caricaturen des Heiligsten » il traite des rapports de la vue et de l'ouïe avec les autres sens inférieurs.
59. *Achim von Arnim* : Poète et romancier allemand, auteur d'ouvrages très bizarres. La nouvelle à laquelle K. fait allusion est « Owen Tudor ». « Pour nous autres presbytériens l'orgue est la cornemuse du diable qui lui sert à endormir la contemplation sereine, comme la danse à étourdir les bons desseins. »
60. *Et apparet sublimis* : Et se montre planant dans l'air ; voir Virgile : Georgica, 1, 404.
61. *C'est une femme* : Dans le texte danois des « Noces de Figaro » on trouve, acte 1, scène V, les répliques suivantes : *Chérubin* : Lis la romance à la Comtesse, à Fanchette, à toi-même, à Marcelline ! *Suzanne* : Comment ? à la vieille Marcelline aussi — mais vous êtes fou ! *Chérubin* : Oui, à Marcelline aussi ! Pourquoi pas ? C'est une femme. A ceci correspond dans le texte français de Barbier et Carré, acte 1, scène VI, la réplique de *Chérubin* : Tu la liras à ta maîtresse, à Barberine, au monde entier ! à tout ce qui s'appelle femme !
62. *Selv tre Snese, etc.* : Chez les vieilles il se glisse pour que son livre grossisse. Cité d'après la version de Don Juan de Deschamps et Blaze. (Tr.)
63. *Au signe qu'il porte au front* : Dans l'acte 3, scène VIII, des « Noces de Figaro », la comtesse baise Chérubin au front lorsque celui-ci, travesti en une jeune fille, lui tend un bouquet. Dans le texte danois, Chérubin dit quelques scènes plus tard : « J'ai quelque chose sur mon front qui me rendrait heureux, même si j'étais condamné à faire mille ans de prison. » On ne trouve pas cette réplique dans le texte français.